

Traduction Technique : embarquement immédiat

Un processus de traduction visant spécifiquement à améliorer
la productivité pour les grands projets industriels.

Lingua et Machina

L'écrit multilingue dans l'entreprise

Novembre 2018

En bref

- Lingua et Machina est spécialiste de la **traduction de grands volumes** de documentation technique, tous domaines et toutes langues.
- Nous nous appuyons sur les toutes dernières avancées en **traduction automatique neuronale** haute performance et sur une équipe de **traducteurs expérimentés**.
- Notre proposition de valeur est simple, grâce au **mariage des compétences de nos traducteurs avec une forte composante outillage**, nous pouvons proposer :
 - ✓ des prix plus bas que ceux du marché, avec une forte dégressivité liée aux volumes,
 - ✓ des délais courts, grâce à la parallélisation du travail sur plusieurs traducteurs,
 - ✓ une traduction de qualité et une cohérence terminologique stricte,
 - ✓ la maîtrise de la confidentialité sur toute la chaîne de traitement.
- Nos **références** les plus récentes sont dans l'automobile, la défense et le médical.

La problématique de nos clients

- Le besoin :
 - ✓ Traduire des documentations techniques spécialisées et volumineuses
- Les contraintes :
 - ✓ Qualité
 - ✓ Délai
 - ✓ Coût
 - ✓ Confidentialité
- Les plus :
 - ✓ Proximité, réactivité, confiance
 - ✓ Prise en charge des problématiques spéciales

Notre solution

- Nos travaux de traduction sont réalisés par des **traducteurs professionnels** sur notre plateforme collaborative en ligne Libellex (toutes langues, tous formats).
- Cette plateforme permet de répertorier l'**information linguistique de spécialité**, à partir de documents de référence (textes déjà traduits, glossaires métier, etc.)
- Cette information linguistique spécialise notre **traduction automatique neuronale**.
- Tous ces éléments sont restitués au traducteur (voir diapo suivante), ce qui lui permet de **travailler plus vite** tout en contrôlant mieux la terminologie et la qualité de la traduction.
- Nos clients ont la possibilité de **vérifier ou corriger** les traductions directement sur notre plateforme (voir autres diapos suivantes), avant livraison du document final.
- L'acquis linguistique est **mutualisé sur le long terme** par le réentraînement régulier de la traduction automatique à partir des documents traduits et validés.

Interface de travail pour le traducteur

The screenshot displays the Libellex web-based translation interface. At the top, a teal banner contains the title "Interface de travail pour le traducteur". Below it, a browser window shows the URL "demo.libellex.fr/Lbx/TT?sJobId=18403". The interface features a dark purple header with navigation controls and a "Remplacement automatique" (Automatic Replacement) section set to "100%/MT".

The main workspace is a bilingual editor with two columns:

- Left Column (fr-FR — 62c — 140/165):** Contains French text with line numbers 138 and 139. Line 138: "<1><2>Vous av<3><4><1><2>ez le choix entre 3 gammes, vous pouvez voir le détail de chaque gamme et sélectionner ainsi votre modèle <3><4><5><1><6><7>". Line 139: "<1><2>Vous avez un champ libre pour renseigner le modèle q<3><4><1><2>ue vous avez choisi dans la gamme."
- Right Column (en-US — 64c):** Contains the English translation of the text above, with corresponding line numbers and placeholder tags.

On the right side, there is a search bar with the text "Make sure that it complies with the standard of your :". Below it, a sidebar offers various tools and settings:

- Mémoire (5):** A list of memory items with associated keyboard shortcuts (Ctrl+1 to Ctrl+5) and actions like "Check that it is in line with the standard of your subsidiary." (NMT), "Check that it complies with the standard of your subsidiary." (MMT), and "Make sure that it complies with the standard of your subsidiary." (SMT).
- Recherche (Search):** A section for finding terms.
- CRC:** A section for character recognition.
- Afficher le texte source (Show source text):** A checkbox to toggle the visibility of the source text.
- Zoom:** A dropdown menu currently set to "50%".

At the bottom left, a blue sidebar contains the text "Bien vérifier que c'est conforme au standard de votre filiale." (Check that it is in line with the standard of your subsidiary.)

Interface de suivi des révisions

Affichage des balises

< ... > < 1 > <>



445

446

fr-FR — 11c — 447/8

Loctite 243

448

<<< << < > >> >>>

Code couleurs (plus foncées pour les segments verrouillés)

Traduction identique au texte source
Traduction vide
Traduction non modifiée
Traduction modifiée

Pos	Texte source	Traducteur	Réviseur	Valideur	Statut	✉
347	En cas de trace importante d'huile, remplacer le réducteur défectueux	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	If significant oil trace occurs, then replace the defective reducer	✓	
348	Contrôle du niveau	Level control	Level control	Level control	✓	
349	Si aucune trace d'huile n'est apparente, faire tourner la roue pour placer le bouchon <1> en position basse.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to put the cap <1> in low position.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to place the cap <1> in low position.	If no oil trace is apparent, then turn the wheel to place the cap <1> in low position.	✓	
350	Mettre un bac sous le réducteur pour récupérer l'huile.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	Put a basin under the reducer to recover the oil.	✓	
351	Retirer le bouchon du haut <1>.	Remove the top cap <1>.	Remove the top cap <1>.	Remove the top cap <1>.	✓	
352	Vérifier le niveau par l'orifice, l'huile doit affleurer le bord du trou.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	Do a check on the level through the opening, the oil level must be visible on the edge of the opening.	✓	
353	Si ce n'est pas le cas, ajouter de l'huile à l'aide d'une seringue par l'orifice <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	If this is not the case, then add the oil through the opening with a syringe <1>.	✓	
354	Une fois le niveau atteint remettre le bouchon <1> équipé d'un joint neuf.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	When you reach the level, install the cap <1> fitted with a new seal.	✓	
355	Serrer au couple de	Tighten to torque of	Tighten to torque of	Tighten to torque of	⚙	

libellex FR ? X

statistiques du pro

100% ✕
 100% ✕
 100% ✕
 100% ✕
 MNMT

texte >= LESS ▾

Chercher/remplacer sur plusieurs fichiers

Affichage des balises

Libellex



Chercher dans le texte source

Chercher dans le texte cible

defeated

démoralisé

Sensibilité aux accents

Sensibilité à la casse

Afficher uniquement les segments qui ont une correspondance dans la source et la cible

Mot seul uniquement

Remplacer dans la cible

Sensibilité aux balises

abattu

Chercher

Remplacer

Remplacer uniquement les segments sélectionnés

Job15549: SFM Dilts V01 CH04.idml

Position Source

Cible

Statut

Forum



670

If the level of challenge or difficulty is too much, on the other hand, we can become overwhelmed, stressed and **defeated**.

D'un autre côté, si le niveau de défi ou de difficulté est trop élevé, nous pouvons être submergés, stressés et **démoralisés**.



Job15548: SFM Dilts V01 CH03.idml

Aucun résultat

Job15547: SFM Dilts V01 CH02.idml

Rapport livré avec la traduction

The screenshot shows an email client window with the following details:

- Subject: Translation report job001Lot_012_fr-FR.zip
- From: noreply@lingua-et-machina.com
- To: fbc@lingua-et-machina.com
- Time: 16:43
- Actions: Répondre, Transférer, Archiver, Indésirable, Supprimer, Autres

Translation report job001Lot_012_fr-FR.zip (fr-FR_en-US)

[You can view the current status of the translation by clicking here.](#)

Position	Type	Author	Source	Target	Message	Date
134	Traduction à valider	Project Manager	Débrancher le flexible entre les rilsans R14 et R15.	Disconnect the hose between the R14 and R15 plastic straps .	Traduction à valider pour "rilsan"	Oct 25, 2018 6:09:59 PM
469	Commentaire	Project Manager	Dessicateur	Dryer	Nous avons choisi "dryer" plutôt que "dessicator" car c'est la correspondance indiquée dans le glossaire fourni par le client.	Oct 25, 2018 6:07:37 PM
524	Question	Project Manager	Déposer le boîtier BDE	Remove the BDE box	Que signifie BDE ? (dans le doute pas traduit)	Oct 26, 2018 4:43:18 PM
2319	Commentaire	Project Manager	Dévisser le collier déboîter la duite .	Unscrew the collar and disconnect the hose.	duite -> coquille dans le texte source, remplacer par "durite"	Oct 25, 2018 6:04:24 PM

Terminology

Status	Source	Target
undecided	Relevés	readings
undecided	Réservoir tampon	Secondary chamber
undecided	Tête d'accouplement commande	Coupling head control
validated	frein de parking	parking brake

Services complémentaires

- Nous pouvons constituer les **mémoires de traduction** client à partir de son fonds documentaire historique.
- Ces mémoires sont **enrichies** avec les travaux de traduction en cours.
- Nous pouvons constituer ou augmenter les glossaires client à partir d'une **extraction terminologique** des mémoires.
- Ces glossaires sont régulièrement soumis à **validation client**.
- Ces mémoires et glossaires restent la **propriété du client**.
- Ces ressources servent à **régulièrement mettre à jour** les traducteurs automatiques.
- Les traducteurs automatiques peuvent être mis **directement à disposition du client**.

En savoir plus ? Une démo ?

- Au-delà de la traduction technique, Lingua et Machina propose **une gamme complète de fonctionnalités et de services linguistiques** :
 - ✓ Logiciels d'aide à la traduction, en ligne ou sur site ;
 - ✓ Traduction automatique, en interface utilisateur ou en API ;
 - ✓ Prestations de traitements linguistiques, alignements et constitution de mémoires ;
 - ✓ Extraction et gestion terminologique, constitution de glossaires ;
 - ✓ Constitution de réseaux lexicaux, thésaurus et ontologies.
- Contact : François Brown de Colstoun
 - ✓ +33 6 80 95 94 39
 - ✓ fbc@lingua-et-machina.com
- <http://www.lingua-et-machina.com/>